

BENVENUTI NEL NOSTRO PAESE E NELLA NOSTRA SCUOLA



In collaborazione con:



FOCUS - Casa dei Diritti Sociali
Associazione di Volontariato Laico

Istituto Comprensivo Via Belforte del Chienti - Roma

Ecco alcune importanti informazioni sulla Scuola dell'obbligo

1. *Tutti i bambini hanno il diritto di frequentare la scuola anche se non sono in possesso dei documenti che regolano il permesso di soggiorno (O.N.U. CONVENZIONE INTERNAZIONALE SUI DIRITTI DELL'INFANZIA - ART. 28 e D.P.R. 394/99)*
2. *Tutte le bambine e i bambini del mondo hanno gli stessi diritti. Non ha importanza il colore della pelle, la religione, se sono ricchi o sono poveri. Tutti gli Stati aderenti si impegnano a tutelare, garantire, promuovere lo sviluppo di ogni minore garantendogli il diritto all'istruzione obbligatoria e gratuita della scuola primaria (CONVENZIONE SUI DIRITTI DELL'INFANZIA - ART. VARI).*
3. *Tutti i cittadini sono uguali di fronte alla legge senza distinzione di sesso, razza o religione. E' compito dello Stato rimuovere qualsiasi ostacolo che possa impedire il pieno sviluppo della persona (COSTITUZIONE ITALIANA ART. 3).*

Here is some important information about compulsory education.

1. *All the children have the right to attend school even if they do not have the documents requested for the residence permit (O.N.U. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE RIGHTS OF CHILD - ART. 28 AND D.P.R. 394/99).*
2. *All the girls and boys of the world have the same rights. It is not important their skin colour, their religion, if they are rich or poor. All the subscribing States are committed to guard, to guarantee, to promote the growth of every child guaranteeing him the compulsory and cost-free education of the primary school (CONVENTION ON CHILDHOOD RIGHTS – VARIOUS ARTICLES).*
3. *All the citizens are equal before the law without distinction for sex, race or religion. It is a task of the State to remove every obstacle which could prevent the full development of the person (ITALIAN CONSTITUTION, ART. 3).*

Indice

1	Il Sistema Scolastico Italiano
2	Come fare per iscrivere vostro figlio a scuola
3	Scuola a tempo lungo o a tempo normale?
4	Come si iscrivono i bambini al Servizio Mensa?
5	Insegnamento della religione cattolica, sì o no?

Index

1	
2	How to register your child in the school
3	Full-time or normal-time school?
4	How do you register children for school meals?
5	Teaching Catholic religion: yes or not?

6

Il calendario scolastico

6

School calendar

7

Le assenze

7

Absences

8

Che cosa imparano i bambini a scuola?

8

What do children learn at school?

9

Come vengono valutati i risultati scolastici?

9

How are school results assessed?

10

Quando si possono incontrare gli insegnanti? Perché?

10

When can you meet the teachers? Why?

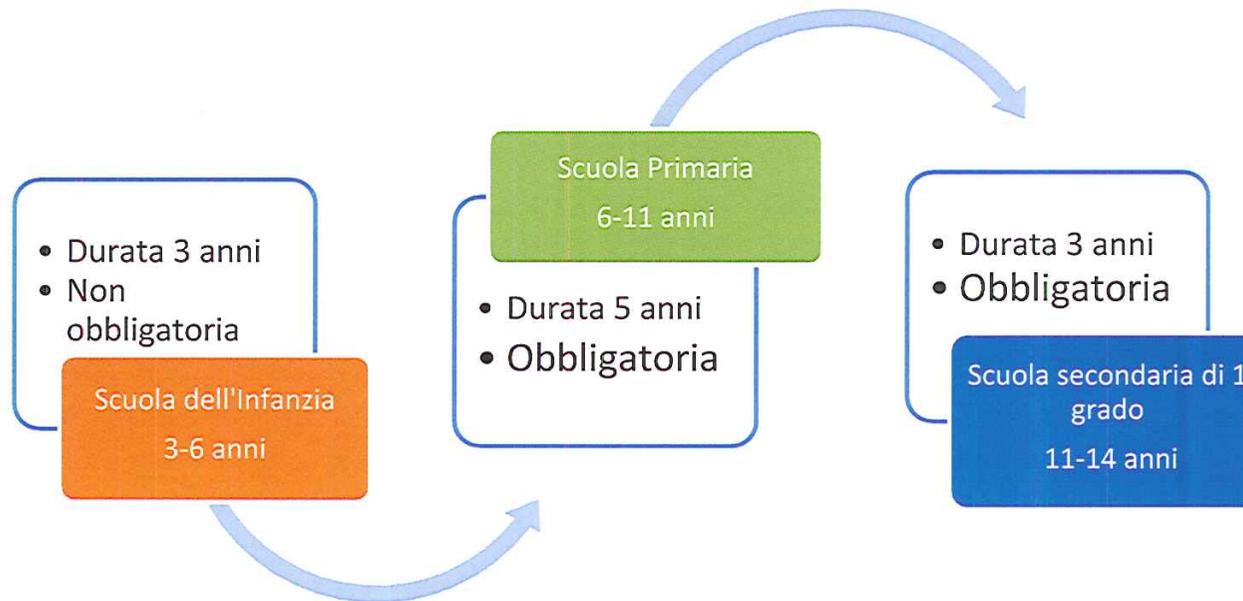
11

Se ne volete sapere di più...

11

If you want to know more....

Sistema scolastico Italiano



In Italia ogni alunno ha l'obbligo di frequentare la scuola per dieci anni fino a 16 anni. Dopo la scuola secondaria di primo grado deve iscriversi alla scuola superiore o all'istruzione e formazione professionale. Questo obbligo riguarda tutti gli alunni stranieri, regolari e irregolari, con o senza il permesso di soggiorno.

Art. 34 della Costituzione

• "La scuola è aperta a tutti. L'istruzione inferiore, impartita per almeno otto anni, è obbligatoria e gratuita"

Art. 39 comma 5, del Testo Unico sull'immigrazione, D. Lgs. 286/98).

• Ai **minori**, è garantito il diritto (e dovere) allo studio (con riferimento alla **scuola dell'obbligo**), anche se si tratta di minori **non** in regola con il permesso di soggiorno.

Sistema scolastico italiano	Italian education System
Scuola dell'infanzia	Nursery school
3 – 6 anni	from 3 to 6 years old
Durata 3 anni	3 years
Non obbligatoria	not compulsory
Scuola primaria	Primary school
6 – 11 anni	from 6 to 11 years old
Durata 5 anni	5 years
Obbligatoria	Compulsory
Scuola secondaria di primo grado	First level Secondary school
11 – 14 anni	from 11 to 14 years old
Durata 3 anni	3 years
Obbligatoria	Compulsory

In Italia ogni alunno.....con o senza permesso di soggiorno

In Italy students must attend schools for ten years, until the age of 16. After the first level Secondary school they have to enroll in a second level Secondary school or in a vocational training school. This duty is relevant also to foreign students, with or without stay permit.

Art. 34 della Costituzione

Art. 34 of Italian Constitution

La scuola è aperta..... obbligatoria e gratuita.

Schools are open to everyone. Primary education, imparted for at least eight years, is compulsory and free.

Art. 39 , comma 5 del Testo Unico sull'immigrazione, D. Lgs. 286/98

Art. 39, paragraph 5 of the Immigration Act, Law 286/98

Ai minori è garantitopermesso di soggiorno.

To all young people is ensured the right (and the duty) to education (with reference to Compulsory school) even if the young people haven't got the stay permit.

2

Come fare per iscrivere vostro figlio a scuola

Dall'anno scolastico 2013/2014 le iscrizioni scolastiche alle **classi prime** delle scuole primarie statali (elementari) e alle classi prime delle scuole secondarie statali di primo e secondo grado (medie e superiori) dovranno essere presentate esclusivamente online dal sito del Ministero della Pubblica Istruzione www.iscrizioni.istruzione.it

Per iscrivere il bambino alle **altre classi** della scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla **segreteria** sita in **Via Belforte del Chienti n. 24**. In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti:

- certificato di nascita
- certificato di vaccinazione
- dichiarazione della scuola frequentata nel paese d'origine

li può consegnare alla segreteria.

2

How to register your child in school

Starting from the school year 2013-2014, school registering in the first classes of statal primary schools and of lower and upper secondary school must be only submitted online, on the website of the Ministry of Education, University and Research:

www.iscrizioni.istruzione.it

To register the child at other classes, parents must fill a form provided by the **school office**, located in **via Belforte del Chienti n.24**. In this form, the parents self-certificate the pupil's date of birth, and all the other requested information.

If the parents have the following documents:

- birth cetificate
 - vaccination certificate
 - declaration of school attended in the native country
- a copy can be given to the school office.

In mancanza di questa documentazione, il genitore dichiara sotto la propria responsabilità, la classe frequentata dal figlio nel paese d'origine.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola
- l'insegnamento della religione cattolica

All'inizio delle lezioni, potrete iscrivere vostro figlio al servizio di pre-scuola (ore 7 – 8,30), se ne avete necessità.

Per le vaccinazioni, rivolgetevi al Consultorio di Via Benedetto del Tronto dove vi informeranno sulle procedure da seguire.

PER QUALSIASI PROBLEMA LA SEGRETERIA DELLA NOSTRA SCUOLA SARA' A VOSTRA DISPOSIZIONE.

In case parents don't have these documents, they self-certificate the class attended by the pupil in his home country.

When registering, the following forms must be filled:

- the type of school chosen
- Catholic religion education

When lessons start, parents can register the pupil for pre-school (h.7:00-8:30).

If you don't have vaccination certificate, contact the nurse centre (the "Consultorio", via Benedetto del Tronto) for the necessary information.

IF YOU HAVE ANY PROBLEM OUR SCHOOL OFFICE WILL BE PLEASED TO HELP YOU.



3

Scuola a tempo lungo o a tempo corto?

Il nostro Istituto offre la possibilità di scegliere tra diverse tipologie di orario.

Scuola dell'Infanzia:

- **classi a tempo corto, dalle ore 8:30 alle ore 13:30** e il riposo nei giorni di sabato e domenica.
- **classi tempo lungo, dalle ore 8:30 alle ore 16:30** e il riposo nei giorni di sabato e domenica.

Scuola Primaria:

- **classi a tempo corto, dalle ore 8:30 alle ore 13:30** con uno o due rientri pomeridiani fino alle ore 16,30 e il riposo nei giorni di sabato e domenica.
- **classi tempo lungo, dalle ore 8:30 alle ore 16:30** e il riposo nei giorni di sabato e domenica.

3

Full-time or normal-time school?

In our school you can choose between two timetables.

Nursery school (scuola dell'infanzia):

- **Normal-time school, from 8:30 a.m. to 1:30 p.m.** from Monday to Friday.
- **Full-time school, from 8:30 a.m. to 4:30 p.m.** from Monday to Friday

Primary school (scuola primaria):

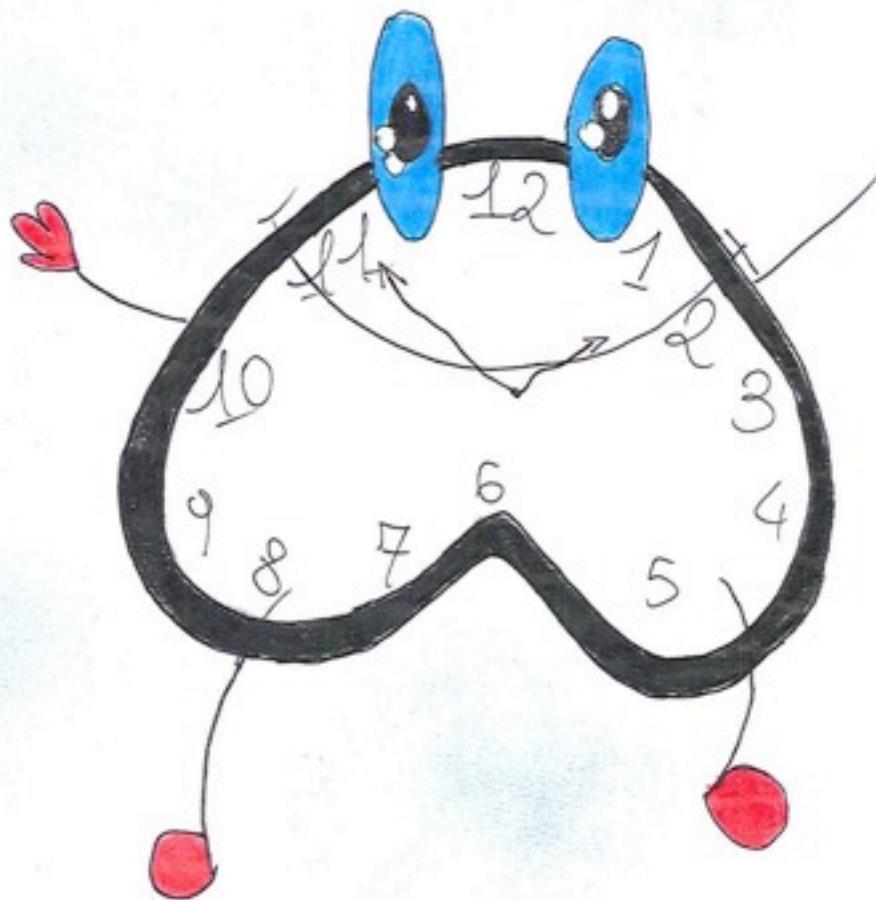
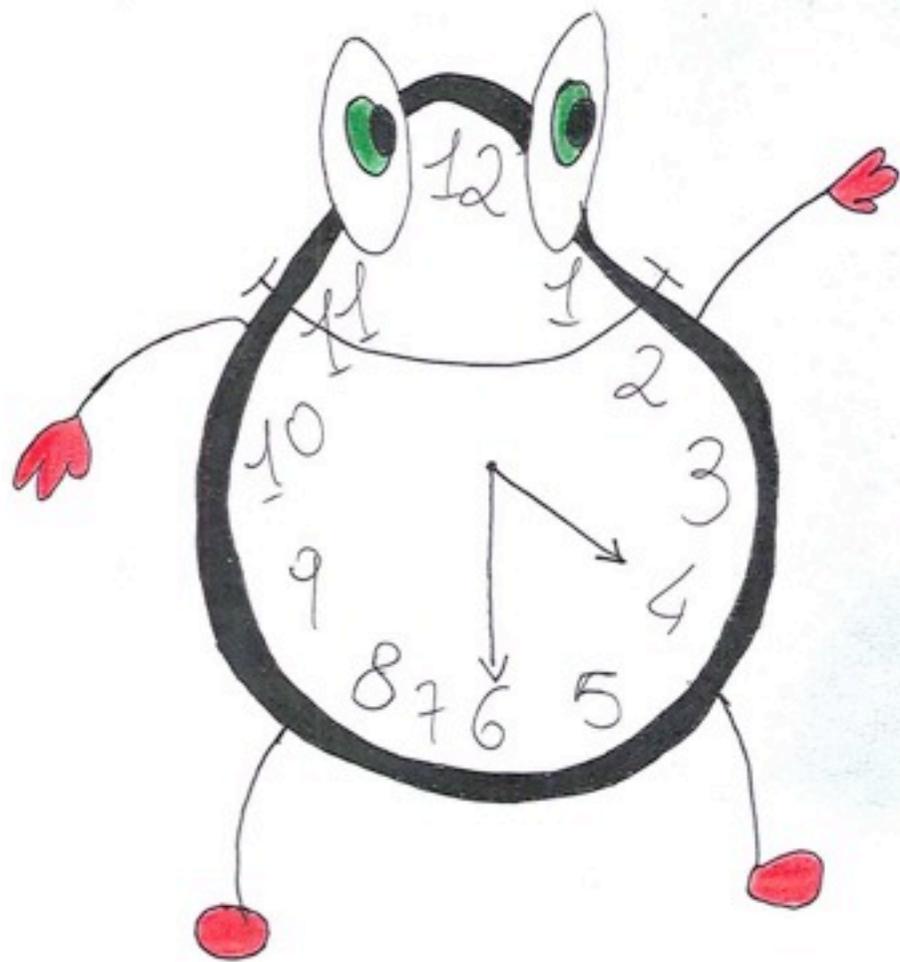
- **Normal-time school, from 8:30 a.m. to 1:30 p.m.** from Monday to Friday, with one or two afternoons until 4:30 p.m.
- **Normal-time school, from 8:30 a.m. to 1:30 p.m.** from Monday to Friday, with one or two afternoons until 4:30 p.m.

Scuola Secondaria di primo grado ad indirizzo musicale:

- **dal lunedì al venerdì dalle ore 08:00 alle 13:50**
e il riposo nei giorni di sabato e domenica.

First-level secondary school - music-oriented (scuola secondaria di primo grado ad indirizzo musicale):

- **From 8:00 a.m. to 1:50 p.m. from Monday to Friday.**



4

Come si iscrivono i bambini al Servizio Mensa?

Il servizio mensa è previsto per la scuola dell'infanzia e la scuola primaria a tempo lungo.

I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare la domanda prestampata che viene consegnato dalla Segreteria Comunale del V Municipio sito in Via Tiburtina, 133 allegando il modulo ISEE (rilasciato dal CAF – vedi indirizzi utili).

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

4

How do you register children for school meals?

School meal service is available for nursery school and for primary full-time school.

Parents pay a fee according to the family income.

It is possible to request a specific diet, based upon health or religious reasons.

To register for school meals, fill the pre-printed form available from the Municipal Office in via Tiburtina n. 133, attaching the ISEE form (delivered by CAF - see useful addresses).

For any question or for other problems please ask the school office.



5

Insegnamento della Religione Cattolica sì o no?

Nella scuola italiana è previsto l'insegnamento della Religione Cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

AVVALERSI oppure **NON AVVALERSI** di tale insegnamento. Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli, la scuola può offrire delle alternative da concordare insieme:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale con assistenza di personale docente
- uscita dalla scuola con il genitore o un adulto delegato dal genitore stesso.

5

Teaching Catholic Religion: yes or not?

Italian schools teach Catholic religion.

When registering, parents must declare whether they choose to: **ACCEPT** or **NOT ACCEPT** such teaching.

If parents do not allow their children to study Catholic religion, the school offers some alternatives that parents can choose:

- Educational and formative activities;
- Individual study and research activities supervised by a teacher;
- Exit from school if a parent or someone authorized by parents is present.



6

Il calendario scolastico

La scuola dura circa 9 mesi.

Comincia verso la metà di settembre e finisce intorno alla metà di giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

La scuola vi informerà ogni volta con un avviso sul diario del vostro bambino.

Controllate sempre il diario!

6

School calendar

School year lasts about 9 months.

The school year starts in the mid-September and ends in the mid-June.

There are two holiday periods:

- two weeks for Christmas (usually from December 23rd until January 6th);
- about one week for Easter (in March or in April):

There are other holidays during the school year which may vary from school to school.

The school will inform you every time with a notice in your child's diary.

Please always check the diary!



7

Le assenze

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.

Se si superano i 5 giorni di assenza consecutivi è necessario portare a scuola il certificato di riammissione prodotto dal pediatra.

Per ulteriori informazioni vedi indirizzi utili.

7

Absences

Every absence must be justified by parents.

If absences exceed five consecutive days, it is necessary to bring to school a medical readmittance certificate, signed by the pediatrician.

For further information please look at useful addresses.



8

Che cosa imparano i bambini a scuola?

Scuola dell'Infanzia <i>Da 3 a 6 anni</i>	Scuola Primaria <i>Da 6 a 10 anni</i>	Scuola Secondaria di I grado <i>Da 11 a 13 anni</i>
<p><i>Campi di esperienza:</i></p> <p>I discorsi e le parole Conoscenza del mondo Linguaggi, creatività, espressione Il sé e l'altro Il corpo e il movimento</p>	<p>Italiano Matematica Lingua inglese Storia Geografia Scienze Educazione Motoria Tecnologia e informatica Religione o Attività alternativa Musica Arte e Immagine Cittadinanza e Costituzione</p>	<p>Italiano Matematica Lingua inglese Seconda lingua straniera (spagnolo o francese) Storia Geografia Scienze Scienze Motorie Tecnologia Religione o Attività alternativa Musica Arte e Immagine Cittadinanza e Costituzione Strumento Musicale (opzionale)</p>

8

What do children learn at school?

Nursery school <i>Age from 3 to 6</i>	Primary school <i>Age from 6 to 10</i>	1st level secondary school <i>Age from 11 to 13</i>
<p><i>Fields of experience:</i></p> <p>Discourses and words Knowledge of the world Languages, creativity, expression The self and the other Body and movement</p>	<p>Italian Mathematics English language Sciences History Geography Physical education Technology and Informatics Music Art Citizenship and Constitution Catholic religion or alternative activities</p>	<p>Italian Mathematics English language Second foreign language (Spanish or French) History Geography Sciences Physical education Technology Religion or alternative activities Music Art Citizenship and Constitution Musical instrument (optional)</p>



9

***Come vengono valutati
i risultati scolastici?***

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri): da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici dell'alunno e preparano un "Documento di Valutazione" (pagella) che viene consegnato alla famiglia.

Troverete gli avvisi per la data del ritiro delle pagelle sul diario.

9

***How are school
result assessed?***

The school year is divided into two four-month terms :the first one is from September to January, the second one is from February to June.

In January and June teachers assess the pupils' learning process and prepare a school report (pagella) for the family.

You will find on the diary the date to receive the school report (pagella)



10

Quando si possono incontrare gli insegnanti? Perché?

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei bambini, delle loro difficoltà e progressi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione dei bambini e il loro buon inserimento.

In particolare sono previsti:

- **COLLOQUI INDIVIDUALI** nei mesi di dicembre e aprile;
- **ASSEMBLEE DI CLASSE** tra insegnanti e tutti i genitori degli alunni frequentanti la classe , due volte l'anno, durante le quali i docenti illustrano l'andamento educativo-didattico degli allievi, i progetti e i laboratori svolti, le uscite didattiche previste;

10

When can you meet the teacher? Why?

Teachers periodically meet the parents to discuss the class program and the pupils' progresses and problems.

These meetings are important in order to allow school and family to cooperate in educating and integrating the pupils in their class.

In particular the school provides:

- **INDIVIDUAL MEETINGS** in December and April;
- **CLASS MEETINGS** with teachers and parents of all class-pupils, twice a year. In these meetings the teachers illustrate the pupils' progresses , projects and laboratories attended, planned school trips;

- **CONSIGLI DI INTERCLASSE** tra docenti e genitori Rappresentanti di Classe, tre volte l'anno, in cui i docenti delle classi parallele illustrano l'andamento educativo-formativo delle classi, i progetti e/o laboratori a cui ciascuna classe aderisce, le varie informazioni su iniziative promosse dalla scuola e i diversi eventi dell'Istituto, nonché le uscite didattiche previste nel quartiere o fuori.

- **INTERCLASS MEETINGS** with teachers and Class Representatives, three times a year. In these meetings teachers of parallel classes illustrate the educational progresses, projects and laboratories to which the classes participate, various information on initiatives promoted by the school, various events of the Institute, as well as educational trips planned in the district or outside.



11

Volete sapere di più?

Istituto Comprensivo via Belforte del Chienti
Sede centrale via Belforte del Chienti, 24 00156 Roma
Segreteria tel. 0641217716
E-mail: rmic8eq00g@istruzione.it

Sportello EDA - Accoglienza Unica, Piano Terra
Sede del Municipio V - Via Tiburtina, 1163
Ufficio EDA
Tel. 06 69605632
Orari: martedì 14.00 - 16.00
cl2.sportelloeda.05@comune.roma.it

Centri Territoriali Permanenti
Luigi di Liegro
Via C.A. Cortina, 70 - 00159 ROMA
Tel. 0643598619 Fax. 064393423
E-mail rmmm57600e@istruzione.it sms.diliegro@tin.it

11

If you want to know more...

Istituto Comprensivo via Belforte del Chienti
Sede centrale via Belforte del Chienti, 24 00156 Roma
Segreteria tel. 0641217716
E-mail: rmic8eq00g@istruzione.it

Sportello EDA - Accoglienza Unica, Piano Terra
Sede del Municipio V - Via Tiburtina, 1163
Ufficio EDA
Tel. 06 69605632
Orari: martedì 14.00 - 16.00
cl2.sportelloeda.05@comune.roma.it

Centri Territoriali Permanenti
Luigi di Liegro
Via C.A. Cortina, 70 - 00159 ROMA
Tel. 0643598619 Fax. 064393423
E-mail rmmm57600e@istruzione.it sms.diliegro@tin.it

MUNICIPIO V

Ufficio Relazioni con il Pubblico e Comunicazione

Dal lunedì al venerdì 8.30-1200

martedì e giovedì 14.00-1600

Tel. 06 69605339

ld.municipio05@comune.roma.it

L'Ufficio Relazioni con il Pubblico è un servizio di ascolto,

indirizzo e aiuto dei cittadini che fornisce informazioni sulle attività e i servizi offerti dal Municipio e dall'Amministrazione Comunale;

Ufficio scuola dell'infanzia V Municipio

Del Dipartimento Servizi Educativi e Scolastici I del Comune di Roma.

Contatti

Ufficio Scuola

Angela Castellano

Luciana Romani

Tel 06 4065033

Ufficio entrate (scuole con mense a gestione diretta)

Tel 06 69605615 – 06 69605645

MUNICIPIO V

Ufficio Relazioni con il Pubblico e Comunicazione

Dal lunedì al venerdì 8.30-1200

martedì e giovedì 14.00-1600

Tel. 06 69605339

ld.municipio05@comune.roma.it

L'Ufficio Relazioni con il Pubblico è un servizio di ascolto,

indirizzo e aiuto dei cittadini che fornisce informazioni sulle attività e i servizi offerti dal Municipio e dall'Amministrazione Comunale;

Ufficio scuola dell'infanzia V Municipio

Del Dipartimento Servizi Educativi e Scolastici I del Comune di Roma.

Contatti

Ufficio Scuola

Angela Castellano

Luciana Romani

Tel 06 4065033

Ufficio entrate (scuole con mense a gestione diretta)

Tel 06 69605615 – 06 69605645

Refezione scolastica (scuole con mense in autogestione)

Grazia Stampacchia

ASL RMB

Medicina di base

Rilascio di attestati di esenzione:

patologie croniche e rare e invalidità

Indirizzo: Largo De Dominicis, 7

Orari: lunedì e martedì 9.00-12.00; martedì 13.00-15.00

mercoledì e venerdì 8.30-12.30

Telefono: 0641435756/73

Assistenza Stranieri temporaneamente Presenti (STP-ENI)

Rilascio tesserini STP

Indirizzo: Ospedale Sandro Pertini

Orari: dal lunedì al venerdì ore 8.30-11.30

giovedì ore 14.30-16.00

Centro orientamento al lavoro

Indirizzo: Via Mozart, 77 - 00159 ROMA (RM)

Telefono: 0640814925

Fax: 0640801335

Email: coltibertino@comune.roma.it

Refezione scolastica (scuole con mense in autogestione)

Grazia Stampacchia

ASL RMB

Medicina di base

Rilascio di attestati di esenzione:

patologie croniche e rare e invalidità

Indirizzo: Largo De Dominicis, 7

Orari: lunedì e martedì 9.00-12.00; martedì 13.00-15.00

mercoledì e venerdì 8.30-12.30

Telefono: 064143.5756/73

Assistenza Stranieri temporaneamente Presenti (STP-ENI)

Rilascio tesserini STP

Indirizzo: Ospedale Sandro Pertini

Orari: dal lunedì al venerdì ore 8.30-11.30

giovedì ore 14.30-16.00

Centro orientamento al lavoro

Indirizzo: Via Mozart, 77 - 00159 ROMA (RM)

Telefono: 0640814925

Fax: 0640801335

Email: coltibertino@comune.roma.it

Sito web: <http://www.comune.roma.it>

Ufficio Legale Focus CDS

Referenti:

Carla Baiocchi

esquilino@dirittisociali.org

Via Giolitti, 225 Roma

tel 06/4461162

fax 06/4464676

Orari di apertura

Lunedì e martedì dalle 09.30 alle 13.30 e dalle 14.30 alle 17.30

mercoledì-giovedì-venerdì dalle 14.30 18.30

Tel. 06 69605632

CAAF CGIL - San Basilio (per certificato ISEE)

via Corinaldo, 74 Orario di apertura: Ven: 9.00 - 12.00 / 15.00 - 18.00

Tel:06-41200870

Sede: Via Tiburtina, 1163

Sito web: <http://www.comune.roma.it>

Ufficio Legale Focus CDS

Referenti:

Carla Baiocchi

esquilino@dirittisociali.org

Via Giolitti, 225 Roma

tel 06/4461162

fax 06/4464676

Orari di apertura

Lunedì e martedì dalle 09.30 alle 13.30 e dalle 14.30 alle 17.30

mercoledì-giovedì-venerdì dalle 14.30 18.30

Tel. 06 69605632

CAAF CGIL - San Basilio (per certificato ISEE)

via Corinaldo, 74 Orario di apertura: Ven: 9.00 - 12.00 / 15.00 - 18.00

Tel:06-41200870

Sede: Via Tiburtina, 1163

La nostra scuola
Vi ringrazia per
l'attenzione
e rimane
a Vostra disposizione
per qualsiasi
chiarimento.
BUONA SCUOLA!!!

Our school
thanks you
for your attention
and is at your disposal
for any clarification.
ENJOY SCHOOL!!!

Ringraziamenti

Per la realizzazione di questo progetto si ringraziano:

- la Presidenza e gli insegnanti dell'I. C. "Belforte del Chienti"

Eliana Quintavalle, Dirigente Scolastico

Novello Maria Carla

Sciarrotta Sabrina

Sotgiu Giovanna

Caminada Eleonora

Muratori Marilena

Pellizzaro Francesca

- gli operatori sociali e mediatori interculturali dell'Associazione FOCUS Casa dei diritti Sociali

Andrea Tarantini

Daniela Dobre

Valentina D'Amore

Vanina Mihaies

Ludovica Guarneri

Impaginazione e grafica: Giorgia Spigarelli

-Illustrazioni realizzate dalle studentesse:

Maria Barco III B, Chiara Castelli III C Elisa Staniscia III C della S.M.S. "Federico Fellini"

Agradecimientos

Para la realización de este proyecto se agradecen

- la Presidencia y los profesores del I. C. "Belforte del Chienti"

Eliana Quintavalle, Dirigente Escolar

Novello Maria Carla

Sciarrotta Sabrina

Sotgiu Giovanna

Caminada Eleonora

Muratori Marilena

Pellizzaro Francesca

- los operadores sociales y los mediadores interculturales de la Asociación FOCUS Casa de los derechos Sociales

Andrea Tarantini

Daniela Dobre

Valentina D'Amore

Vanina Mihaies

Ludovica Guarneri

Impaginación y gráfica: Giorgia Spigarelli

- las estudiantes:

Maria Barco III B, Chiara Castelli III C Elisa Staniscia III C de la S.M.S. "Federico Fellini" por las ilustraciones

-Traduzioni realizzate da:

Daniela Dobre e Vanina Mihaies, operatrici sociali (romeno)

Ewa Obrok, genitore (polacco)

Donata Gentile, insegnante (inglese)

Francesco De Siena, insegnante (francese)

Sara Cardia, insegnante (spagnolo)

-Traducciones realizadas por:

Daniela Dobre e Vanina Mihaies, operadoras sociales (rumano)

Ewa Obrok, padre (polacco)

Donata Gentile, profesora (inglés)

Francesco De Siena, profesor (francés)

Sara Cardia, profesora (español)